

KW12E10

ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO E LA MANUTENZIONE DEI MANIGLIONI ANTIPANICO "IDEA" DA CONSEGNARE ALL'UTILIZZATORE

INSTRUCTIONS FOR THE ASSEMBLY AND THE MAINTENANCE OF "IDEA" PANIC EXIT DEVICES TO DELIVER TO THE USER

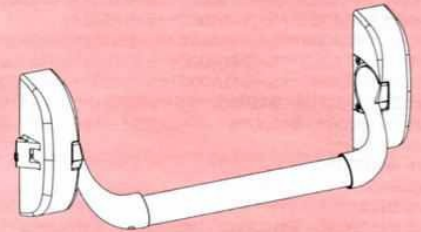
INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN POUR LES SERRURES ANTI-PANIQUE "IDEA" A DELIVRER A L'USAGER

Инструкция по установке комплекта "Антипаника" IDEA



IMPORTANTE - IMPORTANT - IMPORTANT - WICHTIG - IMPORTANTE

- Le caratteristiche di questo prodotto rivestono la massima importanza per la sicurezza delle persone. Non è consentito apportare al prodotto modifiche diverse da quelle descritte in queste istruzioni.
- The features of this product are extremely important for people's safety. Changes different from those illustrated in these instructions are not allowed.
- Les caractéristiques de ce produit ont une importance fondamentale pour la sécurité des personnes. Il est interdit de réaliser sur le produit des changements différents de ceux qu'on a décrit dans ces instructions.
- Die Eigenschaften dieses Produktes sind sehr wichtig für die Menschensicherheit. Es ist verboten, die in der vorliegenden Anleitung beschriebenen Eigenschaften zu ändern.
- Las características de este producto tienen la máxima importancia para la seguridad de las personas; por lo tanto no se permite modificarlas de alguna manera.



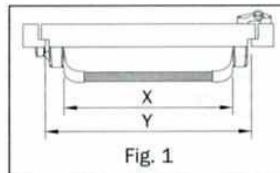
- Tutti i prodotti della serie IDEA sono conformi alla norma NF EN1125/A1
- All series of IDEA products are in conformity with the standards NF EN 1125/A1
- Tous les produits de la série IDEA sont conformes aux normes NF EN 1125/A1
- Alle Produkte der IDEA Serie entsprechen der Norm NF EN 1125/A1
- Todos los productos de la serie IDEA cumplen la norma NF EN 1125/A1

**1 Campo di applicazione - Field of application
Domaine d'application - Anwendungsgebiet
Campo de aplicación**

- I** Il campo di applicazione di questi maniglioni antipanico è limitato come segue :
- E** The field of application of these panic devices is limited to the following :
- F** Le domaine d'application pour les fermetures anti-panique est limité par les conditions suivantes :
- D** Das Anwendungsgebiet dieser paniktuerverschlüsse lautet wie folgt :
- S** El campo de aplicación de estas cerraduras antipánico está delimitado de la manera siguiente :

Massima massa della porta Max door mass	Massima altezza della porta Max door height	Massima larghezza della porta Max door width	Temperature limiti di funzionamento Operation temperature limits
Максимальная масса двери	Максимальная высота двери	Максимальная ширина двери	Предельные значения температур для работы
200 Kg	2500 mm	1300 mm	-20°C +100°C

- I limiti su indicati sono i limiti definiti dalla norma NF EN 1125/A1. Quando la porta supera uno o più di questi limiti, i maniglioni non rientrano più nel campo di applicazione della norma NF EN 1125/A1 e quindi non possono essere certificati conformi alla norma. Per porte che hanno massa fino a 200 Kg, altezza max fino a 3400 mm, larghezza fino a 1500 mm, ISEO dichiara che le prestazioni del maniglione sono uguali a quelle richieste dalla norma.
- The a.m. limitations are those established in the NF EN 1125/A1 standard. When doors exceed one or more of these limitations, panic devices are not more within the scope of the NF EN 1125/A1 standard. So panic exit devices can not be certified in accordance to this standard. For doors with a mass up to 200 kg., a max. height up to 3400 mm., a width up to 1500 mm., ISEO declares that panic exit device performances comply with this standard.
- Les limites indiquées ci-dessus sont les limites définies par la norme NF EN 1125/A1. Quand la porte dépasse une ou plusieurs de ces limites, les serrures antipanique n'est plus comprise dans le domaine d'application de la norme NF EN 1125/A1, en conséquence elles ne peuvent plus être certifiées en conformité à la norme. Pour les portes avec une masse jusqu'à 200 kg, une hauteur jusqu'à 3400 mm et une largeur jusqu'à 1500 mm, ISEO déclare que les performances de la serrure antipanique sont égales à ce que la norme demande.
- Die o.g. Grenzmaße entsprechen den in der Norm NF EN 1125/A1 festgelegten Grenzmaßen. Überschreiten die antipanischen Beschläge ein oder mehrere dieser Grenzmaße, lassen sie nicht mehr in dem Anwendungsbereich nach der Norm NF EN 1125/A1 einordnen und deshalb dürfen die antipanischen Beschläge nicht als normgemäß zertifiziert werden. ISEO erklärt die Übereinstimmung der Beschlagsleistungen mit der o.g. Norm, wenn die Türe eine Masse von 200 Kg, eine Höhe von 3400 mm max. und eine Breite bis 1500 mm aufweisen
- Los límites arriba indicados son los definidos por la norma NF EN 1125/A1. Cuando la puerta rebasa uno o varios de estos límites, los antipánicos ya no entra en el ámbito de aplicación de la norma NF EN 1125/A1 y por lo tanto ellos no pueden ser certificadas de conformidad con la norma. Para puertas con masa hasta 200 kg., altura máxima hasta 3.400 mm., anchura hasta 1.500 mm., ISEO declara que las prestaciones del antipánico son iguales con la norma.



- I** La lunghezza efficace della barra di azionamento, quota X, deve essere quanto più possibile prossima alla larghezza efficace della porta, quota Y, alla quale il maniglione antipanico è destinato, in ogni caso, mai meno del 60% (vedi Fig.1). Questi maniglioni antipanico non sono adatti alle porte doppia azione (doppia oscillazione).
- E** The effective length (dimension X) of the bar shall be as near as possible to the effective width (dimension Y) of the door for which the device is intended, but never less than 60% (see Fig.1). These panic exit devices are not intended for use on double action (double swing) doors
- F** La longueur efficace de la barre d'actionnement (cote X) doit être le plus près possible de la largeur efficace de la porte (cote Y) à laquelle le fermeture antipanique est destinée, et jamais inférieure à 60% (voir Fig.1). Ces fermetures anti-panique ne sont pas adaptées pour les portes à double action (va-et-vient).
- D** **Длина переключателя (X) должна быть как можно более близка к ширине двери (Y), на которой установлена система Антипаника, и не должна быть меньше, чем 60% от ширины двери.**
- S** **Это устройство не пригодно для так называемых барных дверей.**

vaiven).

2 Idoneità dei prodotti all'uso su porte resistenti al fuoco/fumo - Products suitable to be used for smoke and fire doors

Данный продукт может быть применим для противоподымных и противопожарных дверей

A Prodotti idonei per porte non resistenti al fuoco/fumo - Products suitable to be used for not smoke and fire doors - Produits indiqués pour portes non coupe-feu/fumée
 Produkte, die nur für nicht Feuer- und Rauchschutztüre geeignet sind. - Productos aptos para puertas no cortafuego / cortahumo.

Art. 9411000**5 - 9412000**5 - 9414000**5
 Kit Art. 9412083**5=(9412000**5+94591**+9410020**+9410201*05)
 Kit Art. 9413083**5=(9414000**5+94591**+9410020**+9410201*05)
 Kit Art. 9414083**5=(9414000**5+94591**)
 Kit Art. 9415083**5=(9414000**5+9412000**5+n°2 94591**+9410020**+9410201*05)
 Kit Art. 9416083**5=(9414000**5+94591**+9410020**+9410203*05)
 Kit Art. 9417083**5=(9414000**5+94591**+9410020**+9410204*05)
 Art. 9410001*05 - 9410003*05 - 9410201*05 - 9410203*05 - 9410204*05
 Art. 9410008* - 9410009* - 9410010* - 9410011* - 9410012* - 9410013* - 9410014* - 9410015*
 Art. 56800**
 Art. 94100070
 Art. 94591* - 94592*
 Art. 9410020*
 Art. 94100040 - 94100042 - 94100050 - 94100052
 Art. 94100060
 Art. 940110** - 9401200* - 9401300* - 9401400* - 9401500* - 9401100*T - 940210**

		ISEO Serrature S.p.A. Via S. Girolamo, 13 25055 - Pisogne - BS Italy	
		1121 - AA0003	02
NF EN 1125/A1	3	7	6 0 1 4 2 2 A
Sostanze pericolose: nessuna			



B Prodotti idonei anche per porte resistenti al fuoco/fumo - Products suitable to be used for smoke and fire doors too - Produits indiqués aussi pour portes coupe-feu/fumée
 Produkte, die auch für Feuer- und Rauchschutztüre geeignet sind - Productos aptos también para puertas cortafuego / cortahumo.

Art. 9414000**4 - 9412000**5
 Kit Art. 9412083**4=(9412000**5+94591**+9410020**+9410201*04)
 Kit Art. 9413083**4=(9414000**4+94591**+9410020**+9410201*04)
 Kit Art. 9414083**4=(9414000504+945918)
 Kit Art. 9415083**4=(9414000**4+9412000**5+n°2 94591**+9410020**+9410201*04)
 Kit Art. 9416083**4=(9414000**4+94591**+9410020**+9410203*04)
 Kit Art. 9417083**4=(9414000**4+94591**+9410020**+9410204*04)
 Art. 9410001*04 - 9410003*04 - 9410201*04 - 9410203*04 - 9410204*04
 Art. 9410010* - 9410011* - 9410012*
 Art. 94591* - 94592*
 Art. 9410020*
 Art. 94100040 - 94100042 - 94100050 - 94100052
 Art. 9401100*T
 Art. 94000030

		ISEO Serrature S.p.A. Via S. Girolamo, 13 25055 - Pisogne - BS Italy	
		1121 - AA0003	02
NF EN 1125/A1	3	7	6 1 1 4 2 2 A
Sostanze pericolose: nessuna			



- Questi prodotti hanno la Certificazione di Prodotto ICIM numero 017AD/0 - 018AD/0 - 019AD/0 e in aggiunta la loro conformità ai requisiti prescritti dalla norma NF EN 1125/A1 è stata formalmente certificata dal Warrington Certification Limited (Organismo Notificato EC numero 1121) ai sensi della Direttiva Prodotti da Costruzione 89/106/EEC.
- The products have been awarded the ICIM conformity mark number 017AD/0 - 018AD/0 - 019AD/0, and in addition their conformity with all the prescribed requirements of NF EN 1125/A1 has been formally certified by Warrington Certification Limited (EC Notified Body number 1121) under the Construction Products Directive 89/106/EEC.
- Ces produits sont certifiés selon la norme ICIM numero 017AD/0 - 018AD/0 - 019AD/0 et ils sont conformes aux qualités de la norme NF EN 1125/A1 certifiée par WARRINGTON CERTIFICATION LIMITED (Organisme notifié EC numero 1121) selon la directive produits de bâtiment 89/106/EEC.
- Diese Produkte unterliegen den ICIM Konformitätszeichen Nr. 017AD/0 - 018AD/0 - 019AD/0. Sie erfüllen die Norm NF EN 1125/A1 und sind zertifiziert worden durch Warrington Certification Limited (EC Notified Body number 1121) gemäß der Bauproduktenrichtlinie 89/106/EEC.
- Estos productos tienen la "Certificación de Producto ICIM" número 017AD/0 - 018AD/0 - 019AD/0 y, además de su conformidad a los requisitos prescritos por la norma NF EN 1125/A1, han sido formalmente certificados por Warrington Certification Limited (Organismo Notificado EC número 1121) a los efectos de la Directiva de Productos para la Construcción 89/106/EEC.

3 Raccomandazioni per l'installazione e il montaggio - Recommendations for installation and fixing

Рекомендации по установке и монтажу

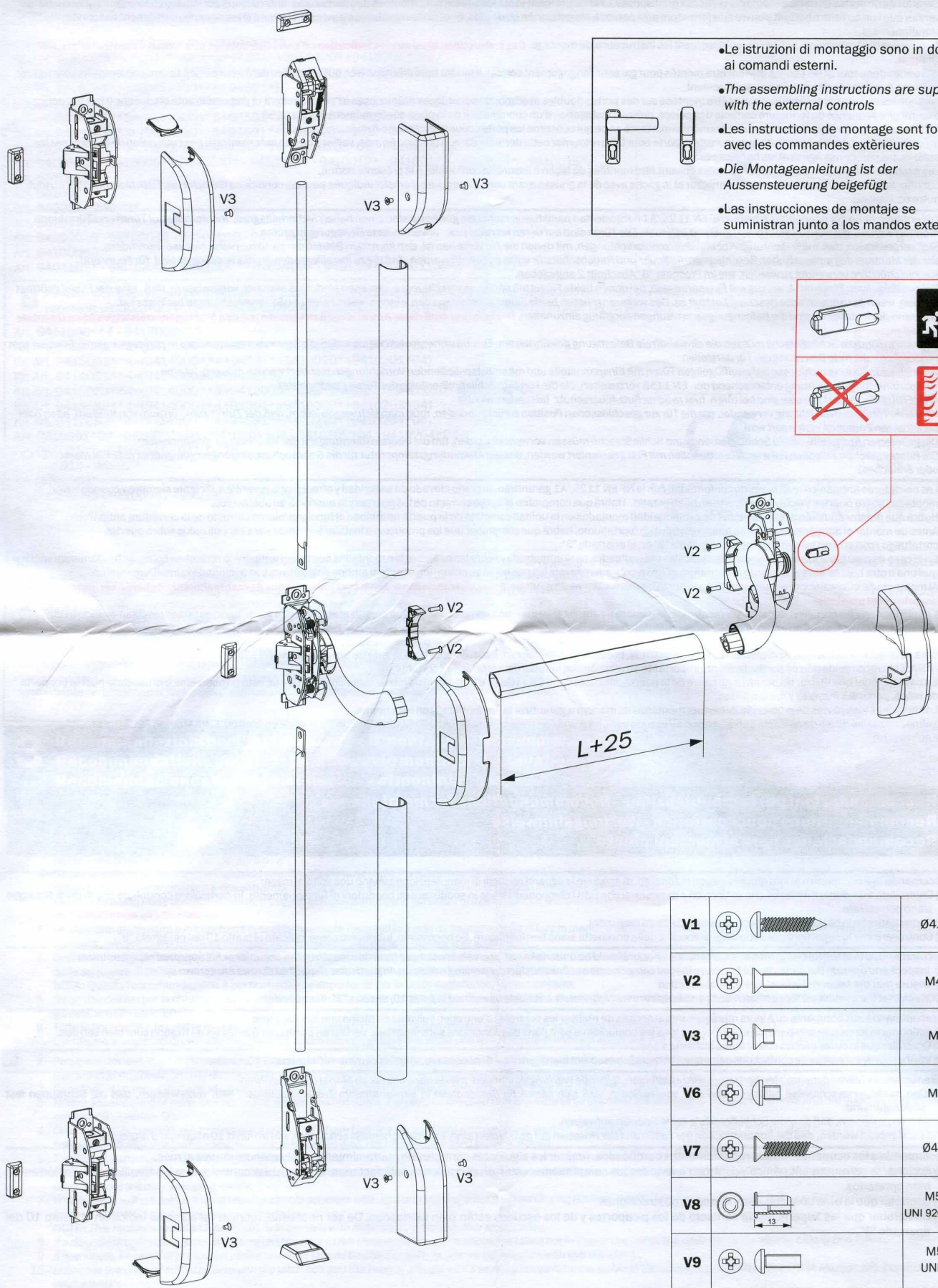
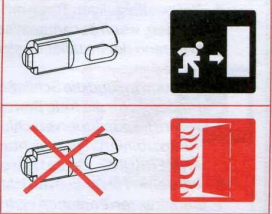
- 1 - I maniglioni antipánico, prodotti in conformità alla NF EN 1125/A1 danno un alto grado di sicurezza per le persone ed una ragionevole sicurezza per le cose, se sono installati su porte e telai in buone condizioni. Sarebbe bene controllare che le porte siano montate in modo corretto e non incontrino ostacoli nel movimento.
- 2 - Si dovrebbe porre attenzione affinché le guarnizioni di tenuta montate sulla porta completa non impediscano il corretto funzionamento del maniglione antipánico.
- 3 - Prima di montare il maniglione antipánico su una porta tagliafuoco/fumo, si dovrebbe esaminare che i prodotti da installare siano idonei all'uso su porte resistenti al fuoco/fumo come specificato dal prospetto "B" nel paragrafo "2".
- 4 - Su porte a due ante con battute e quando su entrambe le ante siano installati i maniglioni antipánico, è indispensabile controllare che ciascuna anta si apra quando viene azionato il relativo maniglione antipánico e che entrambe le ante si aprano liberamente quando entrambi i maniglioni sono azionati contemporaneamente.
- 5 - Durante l'installazione dovrebbero essere seguite scrupolosamente le istruzioni di montaggio. **Le istruzioni per il montaggio e la manutenzione devono essere consegnate dall'installatore all'utilizzatore.**
- 6 - Gli elementi di chiusura e le bocchette dovrebbero essere installati in modo da impegnarsi fra di loro in maniera sicura. Si dovrebbe porre attenzione che la sporgenza degli elementi di chiusura, quando quest'ultimi sono ritratti, non impedisca alla porta di ruotare liberamente.
- 7 - Quando i maniglioni antipánico devono essere montati su porte a due ante con battuta e dispositivi di chiusura automatica, dovrebbe essere montato un dispositivo di coordinamento della sequenza di chiusura conforme alla EN 1158 per assicurare la corretta sequenza di chiusura delle porte.
 NOTA: Questa raccomandazione è particolarmente importante per le porte tagliafuoco/fumo complete.
- 8 - Se un dispositivo per la chiusura della porta deve essere usato per riportare la porta nella posizione di chiusura, si dovrebbe fare attenzione a non rendere difficile l'uso dell'uscita a giovani, anziani ed infermi.
- 9 - Tutte le bocchette o le piastre di protezione eventualmente fornite dovrebbero essere installate per assicurare la conformità alla NF EN 1125/A1.
- 10 - Lubrificare le superfici di contatto tra scrocco e bocchetta con grasso che abbia una temperatura di impiego adeguata alle condizioni d'utilizzo (es. FINA Marson EPL2 o altro equivalente)

- 1 - Panic exit devices manufactured in accordance with this NF EN 1125/A1 will provide a high degree of safety and reasonable security provided they are fitted to doors and door frames that are in good condition. The door(s) should be checked to ensure correct hanging and freedom from binding.
- 2 - Care should be taken that any seals or weatherstripping fitted to the complete door assembly, does not inhibit the correct operations of the panic exit device.
- 3 - Before assembling of panic exit devices to smoke and fire doors, it should be checked that products to be installed are suitable to be used for smoke and fire doors as defined in the scheme "B", section "2".
- 4 - On double doorsets with rebated meeting stiles and where both leaves are fitted with panic exit devices, it is essential to check that either leaf will open when its panic exit device is activated and also that both leaves will open freely when both devices are operated simultaneously.
- 5 - The fixing instructions should be carefully followed during installation. **These instructions and any maintenance instructions should be passed on by the installer to the user.**
- 6 - The bolt heads and keepers should be fitted so as to provide secure engagement. Care should be taken to ensure that no projection of the bolt heads, when in the withdrawn position, could prevent the door swinging freely.
- 7 - Where panic exit devices are to be fitted to double doorsets with rebated meeting stiles and self closing devices, a door coordinator device according to EN 1158 should be fitted to ensure the correct closing sequence of the doors.
 NOTE: This recommendation is particularly important with regard to fire/smoke door assemblies.
- 8 - If a door closing device is to be used to return the door to the closed position, care should be taken not to impair the use of the doorway by the young, elderly and infirm.
- 9 - Any sockets, keepers or protection plates provided should be fitted in order to ensure compliance with this standard.
- 10 - Lubricate the contact surfaces between the latch bolt and the keep by grease with a working temperature suitable to the operating conditions (e.g. FINA Marson EPL2 or other

5 Esploso - Exploded

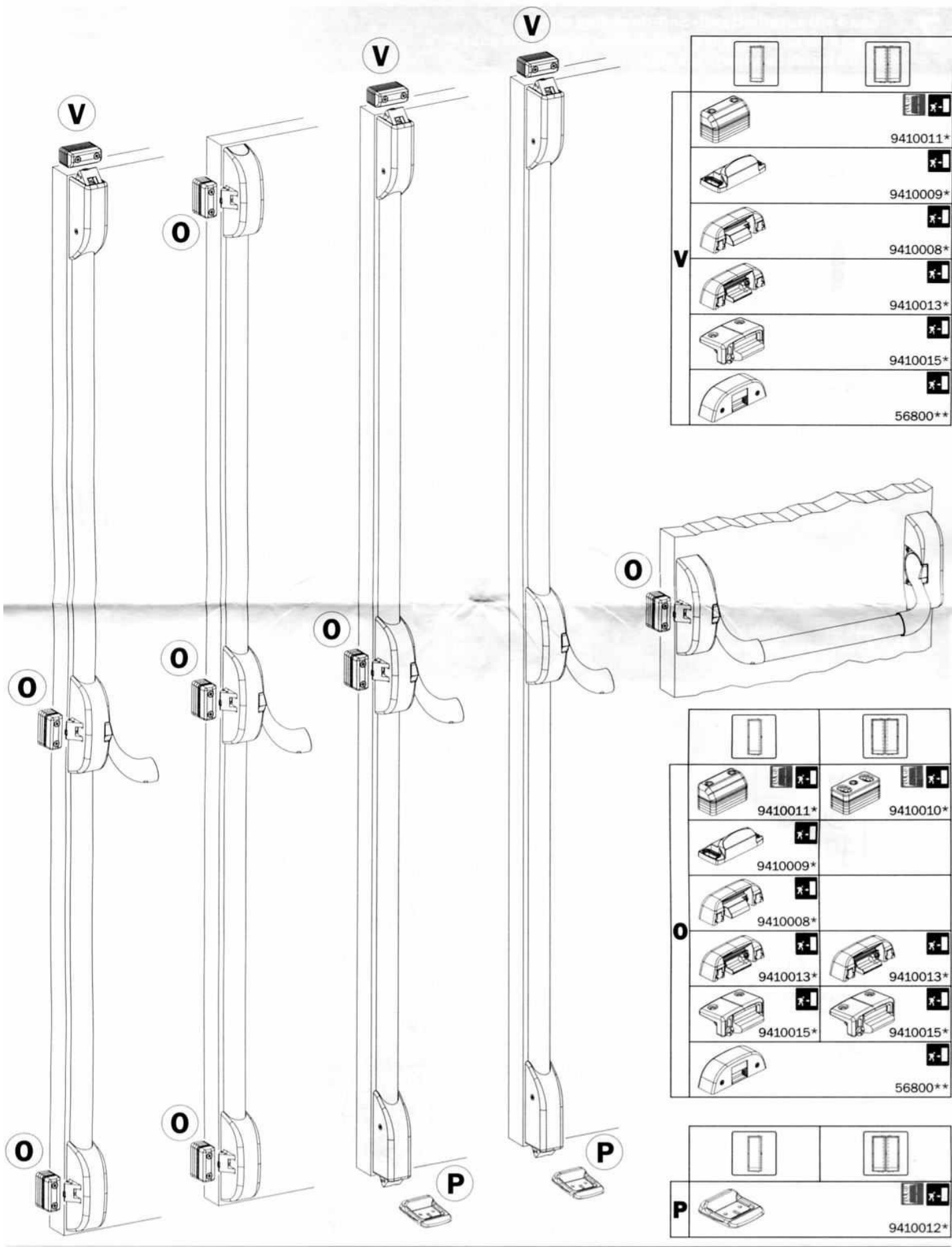
в разборе

- Le istruzioni di montaggio sono in dotazione ai comandi esterni.
- The assembling instructions are supplied with the external controls
- Les instructions de montage sont fournies avec les commandes extérieures
- Die Montageanleitung ist der Aussensteuerung beigelegt
- Las instrucciones de montaje se suministran junto a los mandos exteriores



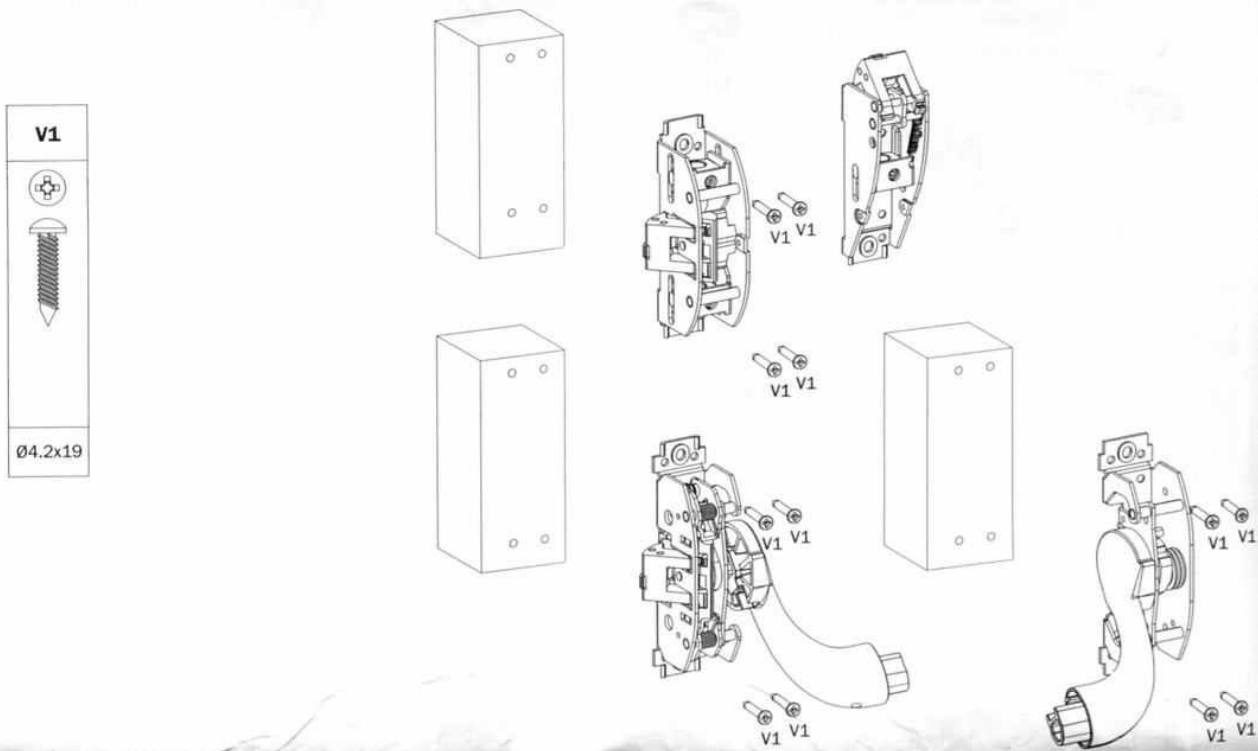
V1		Ø4.2x19
V2		M4x16
V3		M4x6
V6		M4x5
V7		Ø4.2x19
V8		M5x13 UNI 9201-A/M5-8
V9		M5x14 UNI 7687

6 Tipi di bocchette e loro fissaggio - Different keeps and their installation Варианты установки для разных комплектаций

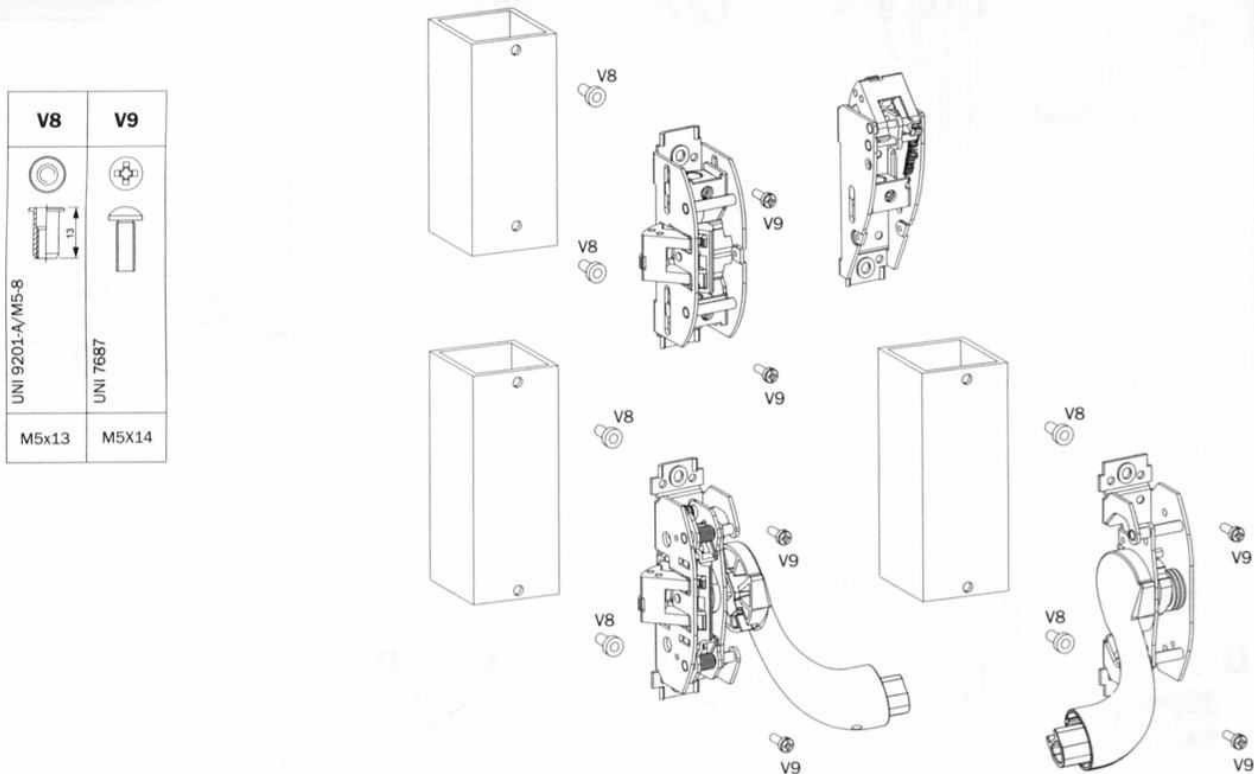


7 Sistemi di fissaggio del maniglione - Fixing methods for panic device Способы крепления запорной части

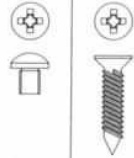

7a Con 4 viti autofilettanti - Self-threading screws а) саморезами

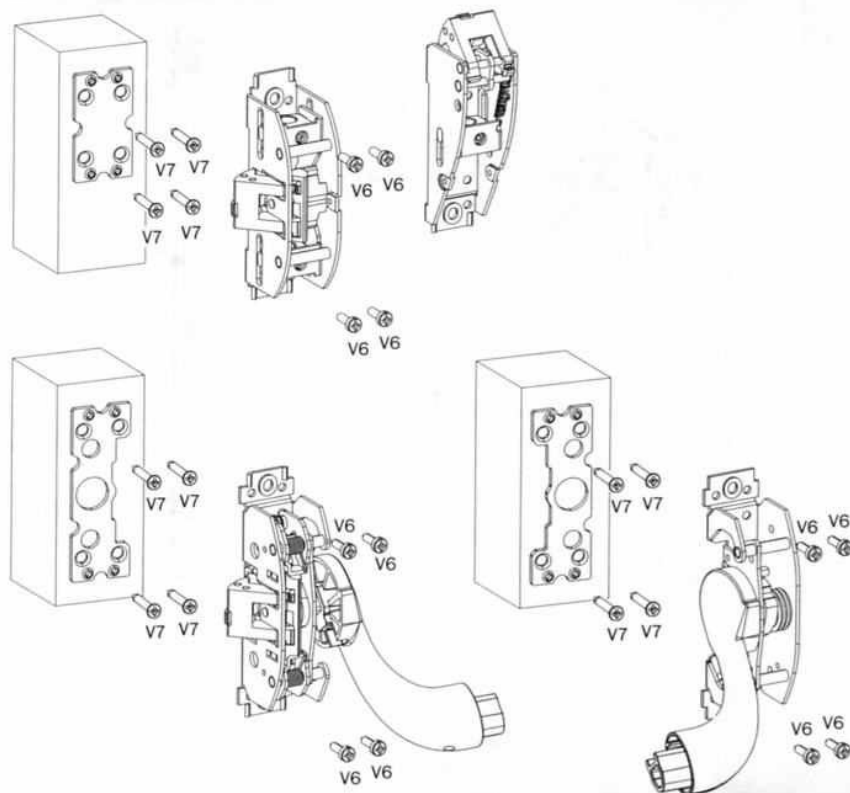


7b Con rivetti - With rivets б) заклепками



7c Con piastra avvitata - *With a screwed plate*
в) прокладки с отверстиями

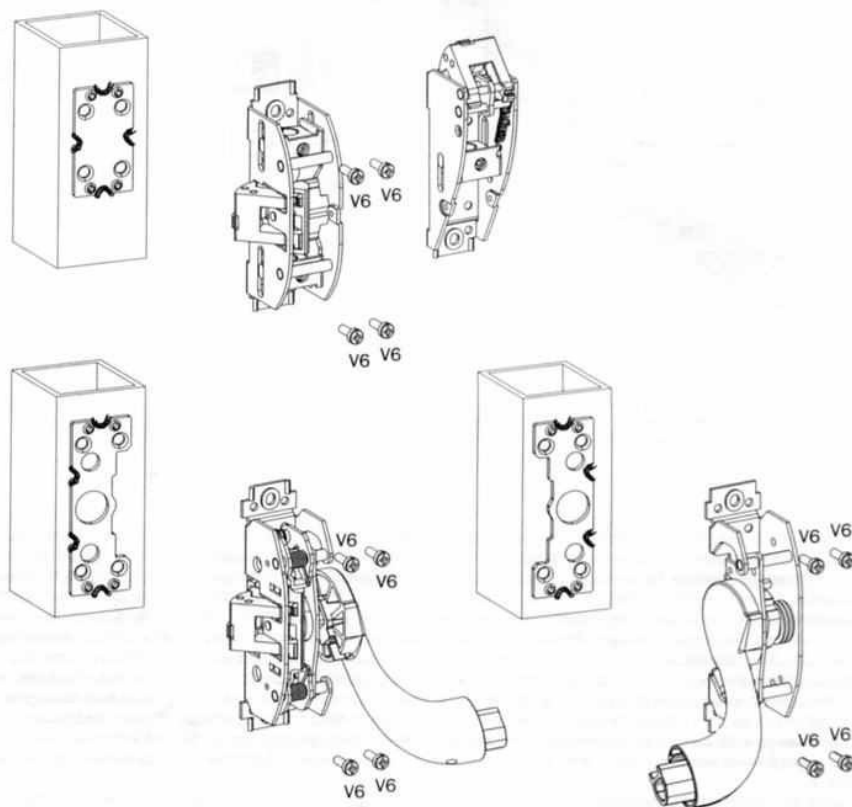
V6	V7
	
M4x5	Ø4.2x19



7d Con piastra saldata - *With a welded plate*
д) приварной пластины

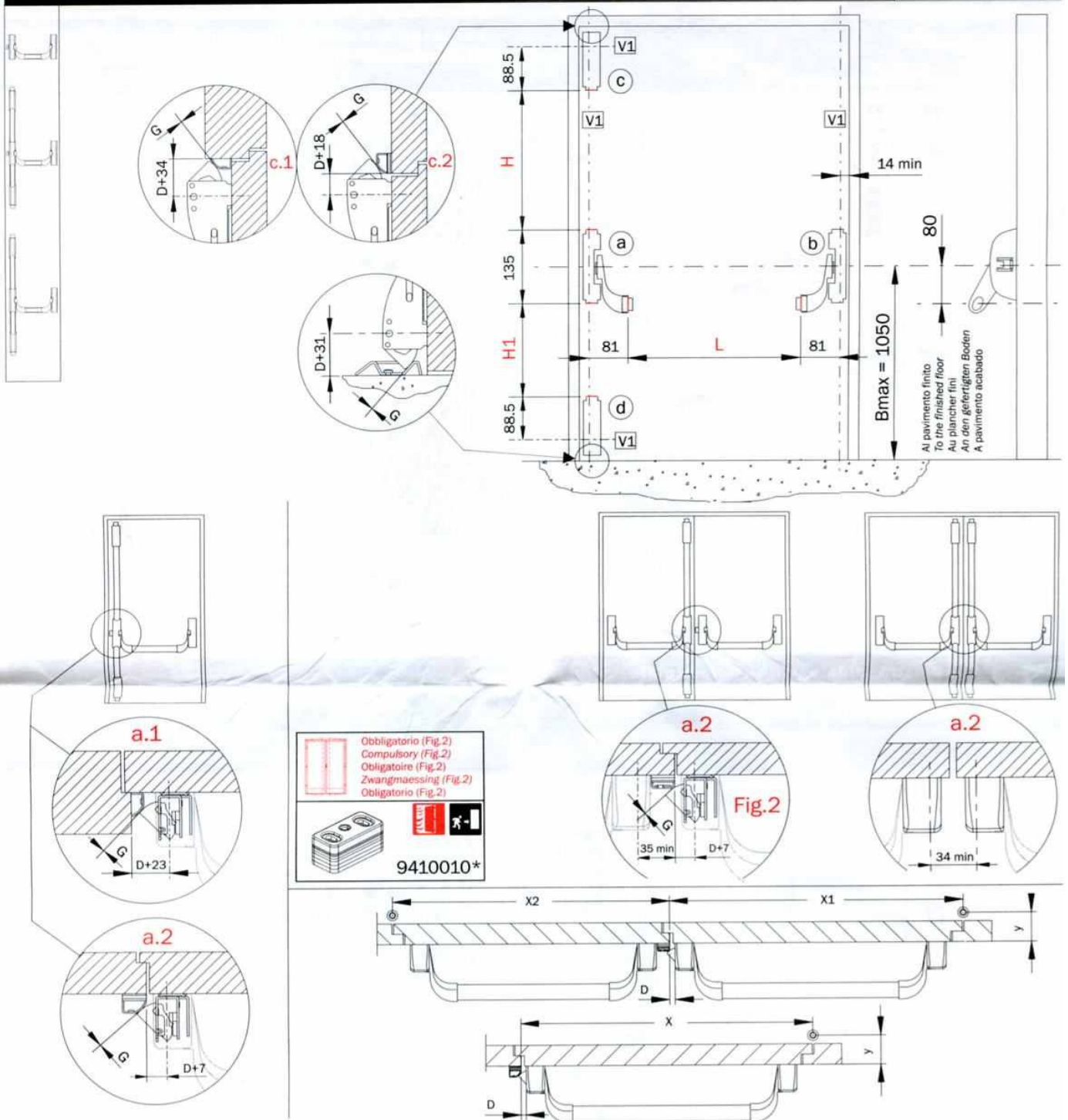
V6

M4x5



8a

Posizionamento del maniglione sulla porta - Positioning of the panic device on the door
 Расположение системы Антипаника на двери



La quota "D", ad installazione completata, deve risultare compresa tra mm 9 e mm 12. Quando la quota "X" dell'anta (o le quote "X1" e "X2" delle 2 ante) e/o il decentramento "Y" della cerniera richiedono una distanza "D" superiore a mm. 12 non è possibile l'installazione del maniglione LA ISEO è disponibile a verificare graficamente la possibilità di installazione del maniglione su porte di tipo e dimensioni definite. Per un corretto funzionamento dell'autobloccante la distanza tra scrocco e bocchetta deve essere ridotta a mm 0 (quota G).

Dimension "D", after fixing, has to turn out between 9mm and 12mm. When the wing dimension "X" (or dimensions "X1" and "X2" of the two wings) and/or the eccentricity of the hinge require a distance "D" higher than 12mm, the installation of the "push bar" is not possible. ISEO is willing to check, by graphic means, the possibility of installing the panic exit device in doors of defined type and dimensions. For proper working of the anti-thrust mechanism reduce distance between Latch and Keep to zero (dimension G).

La cote "D", à installation completee, doit être compris entre mm 9 et mm 12. Alors que la cote "X" de la porte (ou les cotes "X1" et "X2" des deux portes) et/ou l'excentricité de la charnière demandent une distance "D" qui dépasse 12mm, l'installation de la serrure antipanique ne peut pas être effectuée. La ISEO est disponible pour vérifier graphiquement la possibilité d'installation de la fermeture sur des portes de type et dimensions définies. Pour un juste fonctionnement du système auto-blocage la distance entre le lançant et la gâche doit être réduit à mm 0 (cote G).

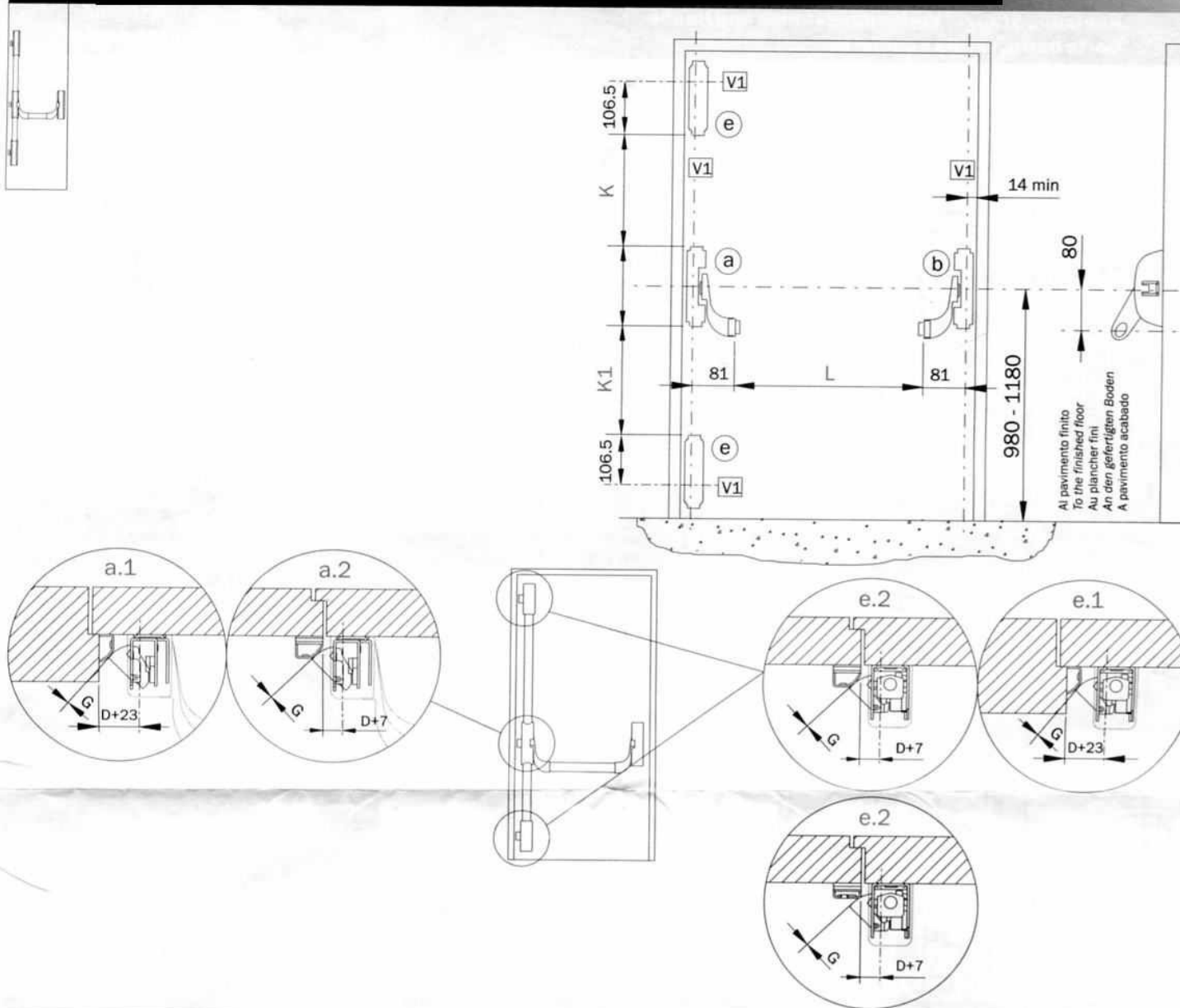
Mass "D", nach der Montage, muss zwischen 9mm und 12 mm liegen. Wenn das Flügelmaß "X" (oder die Masse "X1" und "X2" beider Flügel) bzw. die Dezentralisierung des Bandes einer Weite "D" höher als mm. 12 bedarf, ist es unmöglich, das antipanische Beschlag anzubauen. Die Firma ISEO bietet Ihren Kunden an, die Anbaumöglichkeiten des Paniktuerverschlusses an Türen von bestimmten Art und Massen graphisch zu analysieren. Fuer einen einwandfreien Betrieb der Riegelsicherung muss der Abstand zwischen Schliessblech und Riegel auf null eingestellt werden (Mass G).

La cuota "D", con la instalación acabada, debe estar comprendida entre 9 y 12 mm. Si el valor "X" de la hoja (o bien los valores "X1" y "X2" de las dos hojas) y/o la decentralización de la bisagra requieren una distancia "D" da más de 12mm, la instalación del push-bar no sera viable. Los de ISEO estamos a su disposición para verificar gráficamente la posibilidad de instalar nuestros antipánico en puertas de tipo y dimensiones definidas. Para un correcto funcionamiento del autobloqueo, la distancia entre el resbalón y cerradero debe reducirse a 0 mm (cuota G).

8b

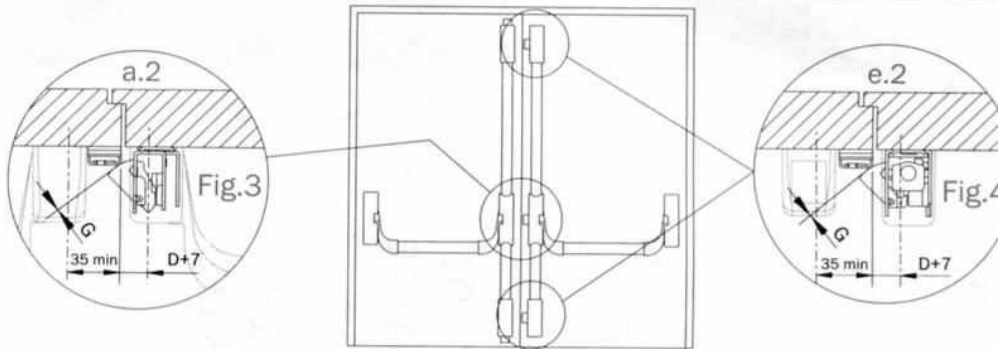
Posizionamento del maniglione sulla porta - Positioning of the panic device on the door

Расположение системы Антипаника на двери



Obligatorio (Fig.3-4)
 Compulsory (Fig.3-4)
 Obligatoire (Fig.3-4)
 Zwangmaessing (Fig.3-4)
 Obligatorio (Fig.3-4)

9410010*

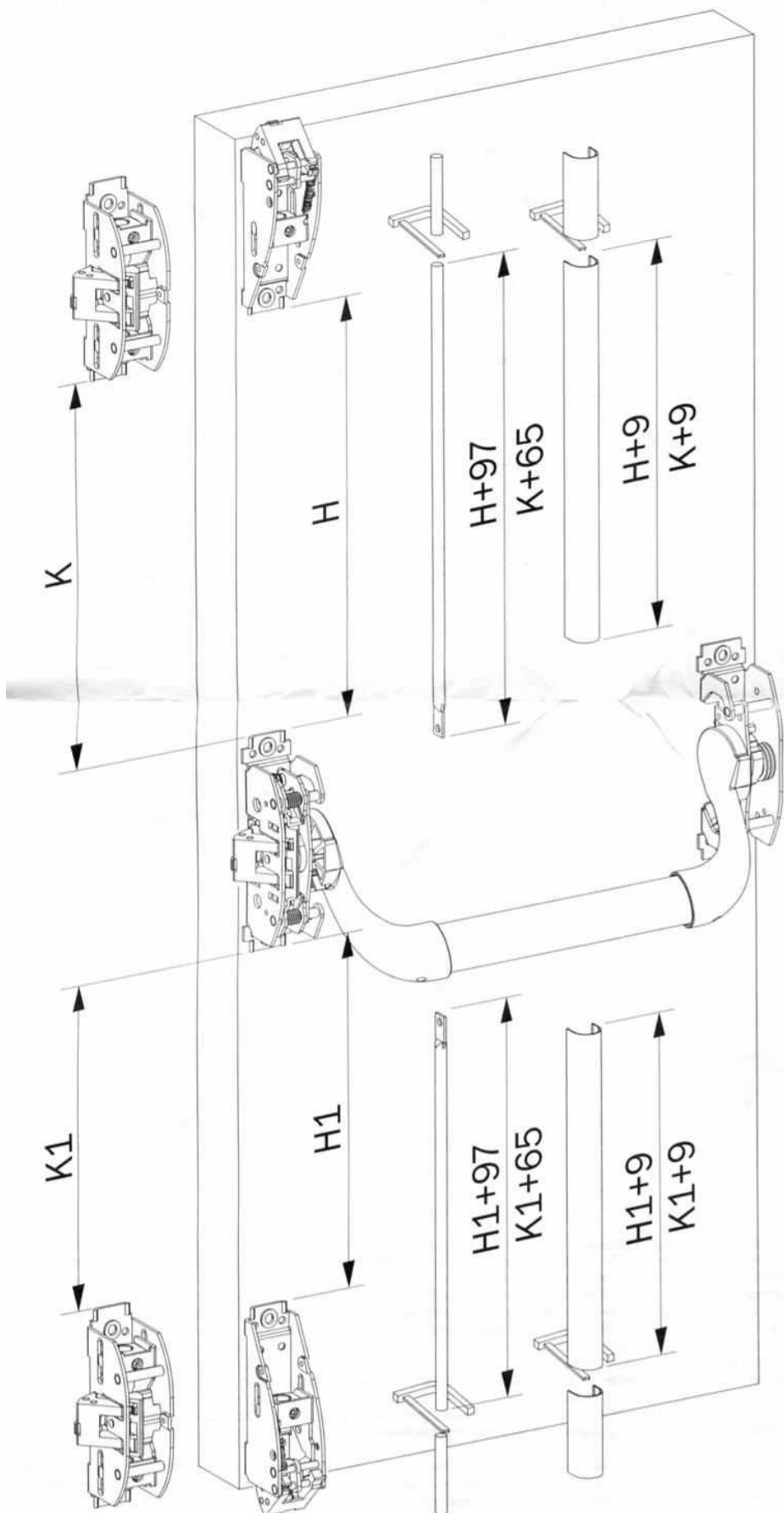


a quota "D", ad installazione completata, deve risultare compresa tra mm 9 e mm 12. Quando la quota "X" dell'anta (o le quote "X1" e "X2" delle 2 ante) e/o il decentramento "Y" della cernia richiedono una distanza "D" superiore a mm. 12 non è possibile l'installazione del maniglione. La ISEO è disponibile a verificare graficamente la possibilità di installazione del maniglione su porte di tipo e dimensioni definite. Per un corretto funzionamento dell'autobloccante la distanza tra scrocco e bocchetta deve essere ridotta a mm 0 (quota G).
 Dimension "D", after fixing, has to turn out between 9mm and 12mm. When the wing dimension "X" (or dimensions "X1" and "X2" of the two wings) and/or the eccentricity of the hinge require an distance "D" higher than 12mm, the installation of the "push bar" is not possible. ISEO is willing to check, by graphic means, the possibility of installing the panic exit device in doors of defined type and dimensions. For proper working of the anti-thrust mechanism reduce distance between Latch and Keep to zero (dimension G).
 a cote "D", à installation completee, doit être compris entre mm 9 et mm. 12. Alors que la cote "X" de la porte (ou les cotes "X1" et "X2" des deux portes) et/ou l'excentration de la charnière emandent une distance "D" qui dépasse 12mm, l'installation de la serrure antipanique ne peut pas être effectuée. La ISEO est disponible pour vérifier graphiquement la possibilité d'installation de la fermeture sur des portes de type et dimensions définis. Pour un juste fonctionnement du système auto-blocage la distance entre le lançant et la gâche doit être réduit à mm 0 (cote G).
 fass "D", nach der Montage, muss zwischen 9mm und 12 mm liegen. Wenn das Flügelmass "X" (oder die Masse "X1" und "X2" beider Flügel) bzw. die Dezentralisierung des Bandes einer We "D" höher als mm. 12 bedarf, ist es unmöglich, das antipanische Beschlag anzubauen. Die Firma ISEO bietet Ihren Kunden an, die Anbaumöglichkeiten des Paniktuerverschlusses an Türen v bestimmten Art und Massen graphisch zu analysieren. Fuer einen einwandfreien Betrieb der Riegelsicherung muss der Abstand zwischen Schliessblech und Riegel auf null eingestell werd fass G).
 a cuota "D", con la instalación acabada, debe estar comprendida entre 9 y 12 mm. Si el valor "X" de la hoja (o bien los valores "X1" y "X2" de las dos hojas) y/o la decentralización de la bisagra requieren una distancia "D" da más de 12mm, la instalación del push-bar no sera viable. Los de ISEO estamos a su disposición para verificar gráficamente la posibilidad de instalar nuestro antipánico en puertas de tipo y dimensiones definidas. Para un correcto funcionamiento del sistema auto-bloqueo la distancia entre el lanzante y la gâche debe ser reducida a mm 0 (cota G).

9

Taglio barra, aste e coperture
Bar, connecting- rods and covers shortening

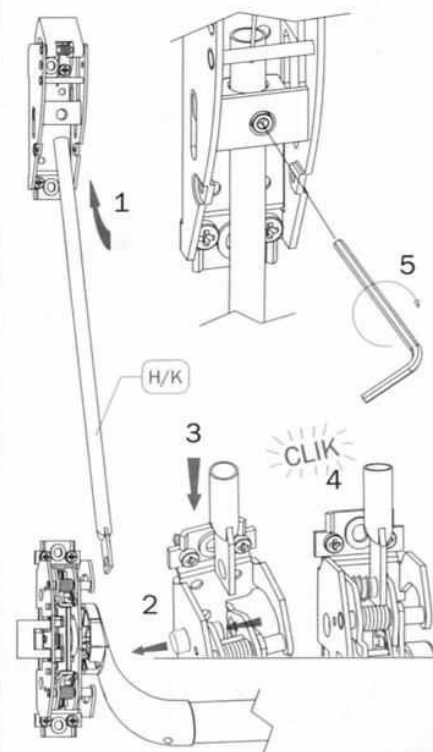
Соединение перекладины и тяг



10

Fissaggio asta superiore
Fixing of upper bar

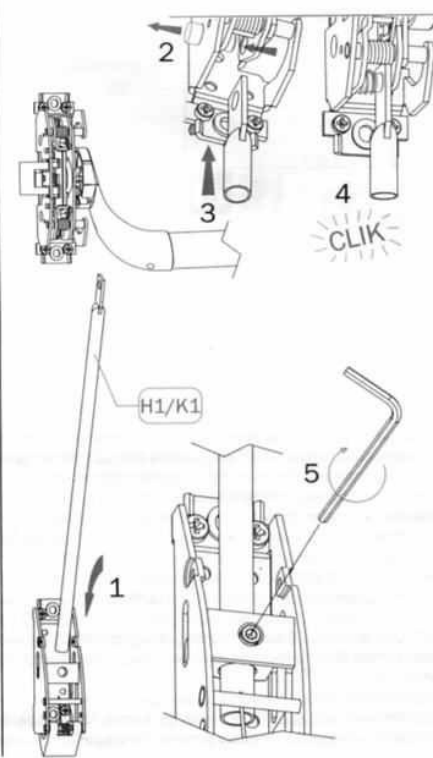
крепление верхней тяги



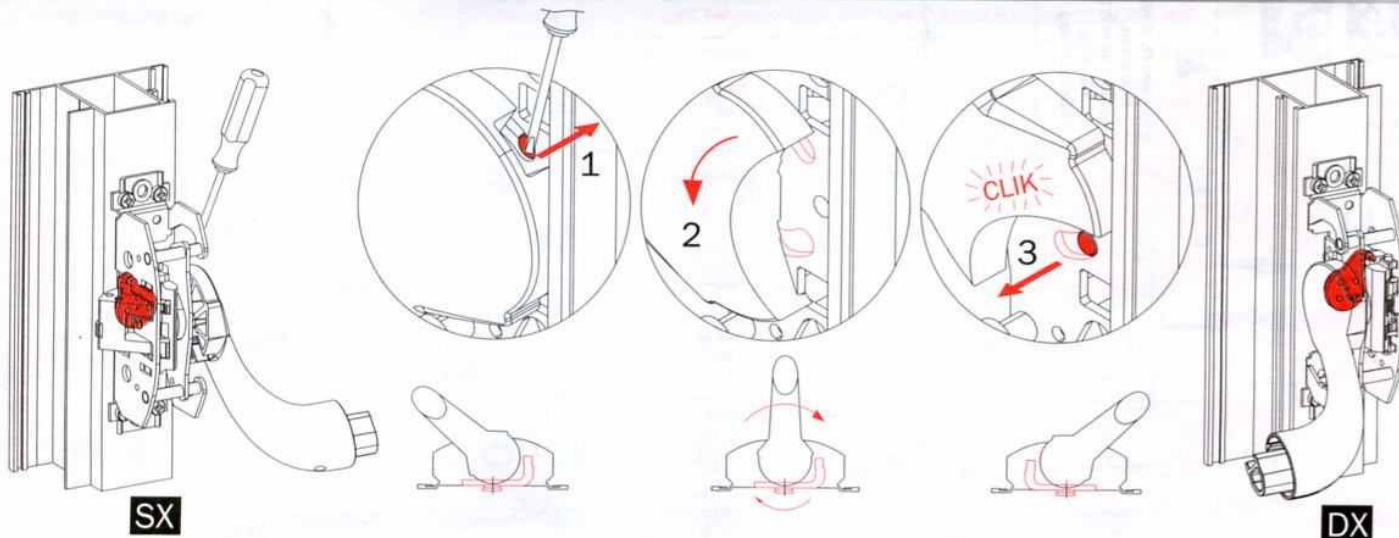
11

Fissaggio asta inferiore
Fixing of lower bar

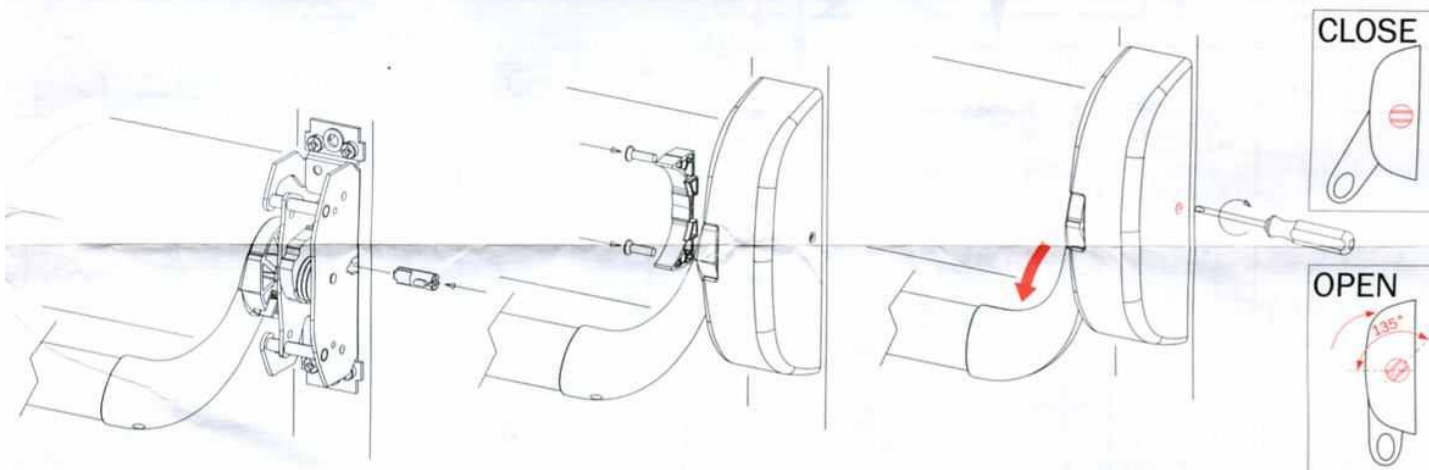
крепление нижней тяги



12 Determinazione della mano - *Right or left hand selection*
установка защелки для "левой" и "правой" двери



13 Dispositivo fermo a giorno - *Latch retainer device*
крепление защелки



14 Montaggio carter serie 9414*** - *Assembling cover for series 9414****
монтаж верхней крышки для бокового запирания

